

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Практикум з галузевого перекладу:
регіональний аспект (німецька мова)»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності	035 Філологія
Тип і назва освітньої програми	ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	кількість кредитів ЄКТС – 4, загальна кількість годин – 120, із яких: лекцій – 16, практичних занять – 24 год. Заочне: лекції – 4 год, практичних занять – 2 год. Форма семестрового контролю – залік
Мова(и) викладання	німецька
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	Воловик Лариса, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і української філології, ауд. 456 а (навчальний корпус 4) e-mail: larysa.volovyk@pdaa.edu.ua https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Вибіркова фахова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Цикл мовознавчих дисциплін на першому (бакалаврському) рівні.
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань /видів економічної діяльності). <i>фахові:</i> ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 12. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад текстів різних стилів і жанрів.
Програмні результати навчання	ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)

У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, вміння працювати в команді, брати на себе відповідальність.

МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготувати перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

- Тема 1. Особливості перекладу аграрних текстів.
- Тема 2. Особливості перекладу текстів машинобудівній промисловості.
- Тема 3. Особливості перекладу текстів нафтогазової галузі.
- Тема 4. Особливості перекладу текстів будівельної тематики.
- Тема 5. Особливості перекладу економічних текстів.
- Тема 6. Особливості перекладу медичних текстів.
- Тема 7. Особливості перекладу текстів військової тематики.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ

Словесні методи, наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри, командні ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання

Наведені в Додатку до силабусу

ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ

- щодо термінів виконання та перекладання

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.

- щодо академічної доброчесності

Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

- щодо відвідування занять

Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.

- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку

	<p>семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету</p> <p>https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproneformalnuosvitu.pdf</p>
<p>- щодо оскарження результатів оцінювання</p>	<p>Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті</p> <p>https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproocinyuvannya2023.pdf</p>
<p>РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ</p>	
<p>Основні</p>	
<p>1. Воловик Л. Б., Дедушно А. В. Структурно-семантичні особливості префіксальних дієслів у німецькій економічній термінології. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Вип. 11 (79) 2021. С. 53– 56.</p> <p>2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2019. 280 с.</p> <p>3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2019. 448 с.</p> <p>4. Кучер З. І. Галузевий переклад: німецька мова: Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2018. 144.</p> <p>5. Кучер З. І. Практика перекладу: підручник. Вінниця : Нова книга, 2019. 504 с.</p>	
<p>Реквізити затвердження</p>	<p>Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 23 грудня 2024 року № 10.</p>

Додаток до силябусу

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
Денна форма навчання**

Назва теми	Схема нарахування балів з навчальної дисципліни Денна форма навчання			
	Виконання вправ на практичних заняттях	Захист презентації	Виконання тестових завдань	Разом
Тема 1. Особливості перекладу аграрних текстів.	6	6	20	32
Тема 2. Особливості перекладу текстів машинобудівній промисловості.	4	4		8
Тема 3. Особливості перекладу текстів нафтогазової галузі.	4	4		8
Тема 4. Особливості перекладу текстів будівельної тематики.	4	4		28
Тема 5. Особливості перекладу економічних текстів.	4	4		8
Тема 6. Особливості перекладу медичних текстів.	4	4		8
Тема 7. Особливості перекладу текстів військової тематики.	4	4		8
Разом	30	30	40	100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
Заочна форма навчання**

Назва теми	Схема нарахування балів з навчальної дисципліни Заочна форма навчання			
	Виконання вправ на практичних заняттях	Захист презентації	Виконання тестових завдань	Разом
Тема 1. Особливості перекладу аграрних текстів.	6	6	20	32
Тема 2. Особливості перекладу текстів машинобудівній промисловості.	4	4		8
Тема 3. Особливості перекладу текстів нафтогазової галузі.	4	4		8
Тема 4. Особливості перекладу текстів будівельної тематики.	4	4		28
Тема 5. Особливості перекладу економічних текстів.	4	4		8
Тема 6. Особливості перекладу медичних текстів.	4	4		8

Тема 7. Особливості перекладу текстів військової тематики.	4	4		8
Разом	30	30	40	100

Шкала та критерії оцінювання результатів навчання при проведенні поточного контролю успішності
Денна, заочна форма навчання

Вид завдання	Бали	Критерії оцінювання
Виконання вправ на практичних заняттях	0	здобувач вищої освіти отримує, якщо не виконав вправи, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, відсутність навичок інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	2-4	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи частково, зі значною кількістю помилок, які перешкоджають розумінню його висловлення, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	6-10	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи повністю, але припустився незначних помилок, які не заважають зрозуміти зміст його висловлення, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	10-16	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи повністю й правильно (допускаються поодинокі негрубі помилки), що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.

Виконання тестових завдань	0-5	здобувач вищої освіти отримує за невиконані тестові завдання або в разі неправильної відповіді не більше як на 20% завдань, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, відсутність навичок інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	5-8	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно не більш як на 40% питань, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	9-12	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно принаймні на 60% питань, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на середньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, однак не завжди послідовно, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також початкові навички використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	13-16	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно принаймні на 80% питань, що свідчить про достатньо розвинену здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також достатнє вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	17-20	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно більш ніж на 90% питань, що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння завжди доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також високорозвинене вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
Захист презентації	0	здобувач вищої освіти отримує за невиконане завдання або за презентацію до 3 слайдів, яка не розкриває суті обраної теми, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних

		проблем.
	2	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 4-5 слайдів, яка містить ознаки плагіату, не відповідає обраній темі й розкриває її лише частково та містить багато мовних помилок, які викривлюють розуміння змісту, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	4	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 4-5 слайдів, яка загалом відповідає обраній темі, але в розкритті матеріалу, мовному та візуальному оформленні є суттєві недоліки, які, втім, не заважають зрозуміти зміст роботи, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на середньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, однак не завжди послідовно, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також початкові навички використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	6	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 6-8 слайдів, яка відповідає обраній темі, не містить ознак плагіату, має чітку й продуману структуру, проте є зауваження до візуального оформлення та незначна кількість негрубих помилок, що свідчить про достатньо розвинену здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також достатнє вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	8-10	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 7-10 слайдів, яка повністю розкриває обрану тему, становить зразок самостійної дослідницької роботи, має чітку й продуману структуру, бездоганне мовне й візуальне оформлення, що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння завжди доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також високорозвинене вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.